

**Asia C-824/18**

**Ennakkoratkaisupyynnön oikaisu**

**Jättämispäivä:**

16.1.2019

**Ennakkoratkaisupyynnön esittänyt tuomioistuin:**

Naczelny Sąd Administracyjny  
(ylin hallintotuomioistuin, Puola)

**Ennakkoratkaisupyynnön tekemispäivä:**

21.11.2018

**Kantaja:**

A.B. ym.

**Vastapuoli:**

Krajowa Rada Sądownictwa  
(kansallinen tuomarineuvosto, Puola)

---

Asia C-824/18

Varsova, 15.1.2019

Arvoisa vastaanottaja,

vastauksena 14.1.2019 päivättyyn kirjeeseen, jonka mukaan on tarpeen hälventää joitakin mainitussa kirjeessä esitettyjä epäilyksiä, jotka koskevat toista kysymystä asiassa C-824/18, selvennämme seuraavaa.

I. Ehdotus korvata toisessa kysymyksessä olevat sanat sanoilla, jotka olette merkinneet punaisella eli sanoilla ”istnieje” (on olemassa), ”przy czym” (ja) ja ”a jednocześnie” (ja samanaikaisesti), on katsottava perustelluksi. Erityisesti on todettava, että nämä sanat vastaavat merkitykseltään korvattavia sanoja, eivätkä ne tämän vuoksi muuta millään tavalla kysymyksen sisältöä tai ennakkoratkaisua pyytäneen tuomioistuimen aikomusta.

II. Sitä vastoin toiseen kysymykseen sisältyvästä negatiosta ja siitä heränneistä käännösepäilyistä ja ehdotuksesta ratkaista ne muotoilemalla uudelleen toisen kysymyksen loppuosa, johon tulisi lisätä ilmaisu ”przy założeniu” (kun oletetaan/jos) sen virkkeen osan edelle, joka alkaa seuraavasti: ”– – a sytuacja, gdy skład organu Państwa Członkowskiego mającego stać na straży niezależności sądów i niezawisłości sędziów – –” (”– – ja eikö se, että jäsenvaltion sen elimen kokoonpano, joka valvoo tuomioistuinten ja tuomareiden riippumattomuutta – –”), ja poistamalla sana ”nie” (ei (eikö)) toisen kysymyksen viimeisestä osasta, selvennämme seuraavaa:

Mielestämme negaation käyttäminen virkkeen asianomaisessa kohdassa ei voi herättää epäilyksiä. Erityisesti näin on, koska tämä osa ei koske väitelausetta vaan kysymyslausetta, minkä vuoksi negaation käyttö tässä asiayhteydessä oli ja on merkityksellistä kysymyksen sisällön kannalta.

Toisessa kysymyksessä on kokonaisuutena ja siinä esitettyjen yleisten ongelmien osalta kyse muun muassa siitä, onko

”– – SEU 2 artiklaa, luettuna yhdessä SEU 4 artiklan 3 kohdan kolmannen virkkeen ja SEU 6 artiklan 1 kohdan kanssa, luettuna yhdessä Euroopan unionin perusoikeuskirjan 15 artiklan 1 kohdan ja 20 artiklan kanssa, luettuna yhdessä 21 artiklan 1 kohdan ja 52 artiklan 1 kohdan kanssa, luettuna yhdessä neuvoston direktiivin 2000/78/EY 2 artiklan 1 kohdan, 2 kohdan a alakohdan ja 3 artiklan 1 kohdan a alakohdan kanssa, ja SEUT 267 artiklan kolmatta kohtaa tulkittava siten, että

--

-- eikö se, että jäsenvaltion sen elimen kokoonpano, joka valvoo tuomioistuinten ja tuomareiden riippumattomuutta (kansallinen tuomarineuvosto) ja joka käsittelee Sąd Najwyższy tuomarin viran hoitamista koskevaa menettelyä, on muodostettu siten, että lainsäädäntövalta valitsee tuomiovallan edustajat tässä elimessä, loukkaa toimielinten välisen tasapainon periaatetta?”

Tätä asiayhteyttä koskevat epäilykset on esitetty ennakkoratkaisupyyntöön 24–28 kohdassa. Sen 26 kohdassa nimenomaisesti ilmaistu epäily koskee sitä ongelmaa, eikö kansallisessa lainsäädännössä valittu käsitellyn kysymyksen ratkaisu ”loukkaa – SEU 6 artiklan seurauksien asiayhteydessä – toimielinten välisen tasapainon periaatetta – –”.

Virkettä, joka mainitun kirjeen mukaan aiheuttaa epäilyksiä käännöksen osalta, ei voida täydentää ehdottamallanne tavalla ilmaisulla ”przy założeniu” (kun oletetaan/jos) myöskään sen vuoksi, että se ei sisällä väitelausetta vaan kysymyksen, jossa esitetään epäilyksiä vaarasta loukata toimielinten välisen tasapainon periaatetta. Toisessa kysymyksessä ei ole esitetty näitä (ehdotettuja) oletuksia, vaan siinä on esitetty todettujen oikeudellisten ratkaisujen ja niihin liittyvien epäilysten johdosta kysymys, joka koskee muun muassa sitä, ”jos – – ja eikö se, että jäsenvaltion sen elimen kokoonpano, joka valvoo tuomioistuinten ja

tuomareiden riippumattomuutta (kansallinen tuomarineuvosto) ja joka käsittelee Sąd Najwyższy tuomarin viran hoitamista koskevaa menettelyä, on muodostettu siten, että lainsäädäntövalta valitsee tuomiovallan edustajat tässä elimessä, loukkaa toimielinten välisen tasapainon periaatetta”.

III. Toivomme, että selityksemme ovat selkeitä, ymmärrettäviä ja riittäviä.

TYÖASIAKIRJA